



Всеукраїнська ініціатива
“Додай читання”

Альманах дитячої творчості
“Блискуче перо” №12

РОЗУМНІ КАЗКИ

українською та англійською мовами



Американська Бібліотека

Гімназія № 19 “Межигірська”
м. Київ

Зміст



Як Вінні-Пух українську вчив.....	2
How Winnie – the – Pooh studied Ukrainian.....	4
Гарбузові схованки.....	6
Hidden Secrets of the Pumpkin.....	7
Гном Фіфуль читає казки.....	8
Gnome Fifel reads storybooks.....	10

Як Вінні-Пух українську вчив



Якось у бібліотеці третьокласник Сашко взяв книжку про Христофора Колумба. Пригоди видатного мореплавця сподобалися хлопцю. «Люблю пригоди!» – замріявся Сашко і заплющив очі. Що далі сон, а що правда - читайте і вирішуйте самі. Тим часом бібліотечна зала перетворилася на Сашкове помешкання. Всюди були великі і малі іграшкові кораблики. На

одному з них вовтузився Вінні-Пух. Мільйони дітей на землі знають це кумедне ведмежа. Його історія розпочалася в Канаді. Потому англієць Алан Мілн написав відому книжку. Запитайте в бібліотеці, вам сподобається. Сашко давно вже її прочитав. - Сашко, сходи-но, будь ласка, до магазину! – долинув звідкись голос мами.

«Магазин! Фотосесія!» промайнуло в голові у Вінні. Адже англійське слово magazine* означає журнал*.

- Я теж хочу! – визирнув Пух.

Сонний Сашко абсолютно не здивувався і відповів:

- Не вірю! Ти хочеш у магазин за покупками?

- Я хочу фото в журналі. До чого тут shop*? – відповів Вінні.

Сашко знав, що англійське слово шоп українською перекладається

магазин*. Згадав хлопчик і схоже давнє українське слово «шопка» - легкий сарай. Міг же він згодом стати магазинчиком!

- Ти ба! – голосно здивувався Пух.

- Ну то, ходімо до магазину. Я там часом купую мед.

- Добре, сину, меду теж візьми!

- додала із сусідньої кімнати Сашкова мама.

- Гаразд, мамо, О'кей! – квапливо відповів Сашко, аби мама не здогадалась про Пуха.

- Ти такий чемний son*, - зауважив ведмедик.

- До чого тут сон*? Я зовсім не сплю. Я завжди мамі допомагаю. Я ж її син*.

Відомо, що в голові у Вінні-Пуха була тирса. Однак він здогадався, у чому плутанина. А ви?

- Щоб нічого не забути, склади собі list*, - порадив Вінні.

Друзі йшли осінньою вулицею. Один великий жовтий лист* впав з дерева. Сашко побачив, що на листочку сидить поросятко Паць. Це незмінний другяка ведмежати Пуха. Ви ж знаєте?

- Ось це ви хочете складати? – здивувався Паць.

- Складати треба список* усіх покупок. Саме це мав на увазі розумник Пух, – відповів Сашко.

magazine* – журнал*

shop* – магазин*

son* – син*

Sleep / dream* – сон*

list* – список*

leaf* – лист*

mist* – туман*

bridge* – міст*

clay* – глина*

glue* – клей*



Він легко вчив англомовних друзів, тому що був старанним учнем в школі.

Далі дорогу перетинала річка, а через неї міст. Щойно Сашко про це попередив, Пух остовпів.

- Що сталося, Вінні? Ти злякався? – турботливо запитав Паць.

- Не так щоб зовсім, але ж.. Не люблю міст*.

Вінні таємничо промовив це слово, і раптом над річкою простелився густий туман*.

- Якби нині віслючок Іа шукав свого хвоста, він би нічого не побачив, – зауважив Паць.

- Все я бачу, туман не завадив.

Бо міст* українською – не туман, а споруда через річку. Ось вам міст, а ось мій хвіст!

Таким веселим віслючок Іа не був вже давно. Він пританцьовував, а разом з ним і всі інші стрибали, аж міст гойдався.

- Послухай, Іа, якщо хвіст не втримається – в мене є для тебе супер клей*, – радів Сашко.

Тут Вінні, Паць та Іа остаточно розреготалися. Вони почули це англійською і подумали: навіщо віслючку глина*?

Сашко посміхнувся крізь сон. Він знав англійське слово clay*. Тепер ти теж знаєш, правда?

How Winnie – the – Pooh studied Ukrainian



Once upon a time, third year pupil Sashko took a book about Christopher Columbus at the library. The adventures of the famous explorer were so interesting to the boy. "I like adventures!" – dreamed Sashko and closed his eyes. Was it a dream or reality? You can judge for yourself.

Soon, a reading room at the library became Sashko's room. You could see big and small toy ships and boats all around. On one of them, you could recognize Winnie the Pooh. Children all over the world know this funny toy bear very well. His story began in Canada. Then the English author A. A. Milne wrote his famous book. Ask your librarian about this book, you would like it. Sashko has read it already.

- Sashko, could you please go to the shop? – asked Sashko's mother from the other room. And as Sashko was a Ukrainian boy, of course his mom told him in Ukrainian and the word was pronounced 'mahazyn'.

«Magazine? Wow, there probably will be a photo session!» - thought Pooh. And that thought came to

Winnie's mind because the English word "magazine" means journal in Ukrainian.

- Take me with you! – Pooh showed up.

Without any surprise, sleepy Sashko replied to him:

- I can't believe it! Would you like to go shopping?

- No, I want to be on the pages of a magazine, why are you asking me about the shop? – said Winnie.

Sashko already knew that 'shop'* is магазин* (mahazyn) in Ukrainian. He even remembered the word 'shop-ka', (a cover on a support or shed) that could then become the name of a place for trading.

- Imagine that! – Pooh was surprised. – Ok, so let's go to the shop; sometimes I buy honey there.

- Yes, son, please buy honey as well! – added Sashko's mom.

- Sure, mom. – Sashko said in a hurry for his mom did not guess that Pooh was there.

- You are so educated son, - said Winnie.

- Sashko confused the bear's word and asked: What son*? (the Ukrainian word for 'dream'*) It seems to me that I am not dreaming. I always help my mom because I am her son (in Ukrainian it sounds like "syn").

It is well-known that Winnie has got sawdust in his head. But he got the mess right. What about you?

- Write down a list of things, so as not to forget what you are going to buy.

Friends were walking down an autumn street. One big yellow leaf* fell down from a tree. Sashko realized that tiny Piglet was on that leaf. Do you know Piglet – the Pooh's best friend?

- Will you write this down? – asked Piglet surprisingly.

- Winnie said that we will write down a list* of things we are going to buy – replied Sashko. He taught his friends Ukrainian without any problems. He was very good at school.

The other part of the road was crossed by the river and there was a bridge over it. Sashko mentioned this and Pooh became scared.

- What happened, Winnie? Are you scared? – asked Piglet.

- Not at all, but I don't like mist.

Winnie whispered this word and friends imagined that mist* was over the river (in Ukrainian туман*).

- If Eeyore the donkey had been looking for his tail, he would never find it! –said Piglet.

- I can see everything and the mist would not be a problem. Because



magazine* – журнал*

shop* – магазин*

son* – син*

Sleep / dream* – сон*

list* – список*

leaf* – лист*

mist* – туман*

bridge* – міст*

clay* – глина*

glue* – клей*

міст* in Ukrainian is a bridge – a structure over the river. Here is a bridge and here is my tail!

Eeyore had never been so happy as now. He danced and jumped with his friends.

- Listen Eeyore, if you lose your tail, I have something to fix it. It is Суперклей (glue), – said Sashko.

After these words, our friends started laughing and thought "what would a donkey do with clay*?" (глина)

The boy smiled through his dream.

He knew what the English word clay* means. So do you?

Туман – це з'являється над землею і створює туман. Він не дає бачити далі, ніж очі. Туман – це з'являється над землею і створює туман. Він не дає бачити далі, ніж очі. Туман – це з'являється над землею і створює туман. Він не дає бачити далі, ніж очі.

Туман – це з'являється над землею і створює туман. Він не дає бачити далі, ніж очі.

Підпис: „Я – туман“

увага 4-х класу

Зустрілися всі

Гарбузові схованки



Жив у книжці «Ходить гарбуз по городу» такий собі пан Гарбуз і його родичі. Знайома змалку книжка мешкала на бібліотечній полиці. Восени багато дітлахів приходило по неї. Воно й не дивно – час врожай збирати, а у школі – вірші вчити. Котрийсь з читачів залишив у книзі листівку. На ній красувався яскравий гарбуз із зубастою, але симпатичною посмішкою.

- Який красень! Схоже, родич.
Щось тут не по-нашому
написано... «Halloween» Прізвище,
чи що? – зацікавився Гарбуз.
Сучасна бібліотека може дати
відповідь на всі запитання. Тож
пан Гарбуз став чекати візиту
школярів. Скоро діти-гімназисти
завітали. Переглянули кілька книжок
англійською, у мережі Інтернет
також пошукали.

– І хто ж то такий, красень з голлівудською посмішкою? – питає дітей Гарбуз. – Так вже кортить дізнатися!

На радість Гарбузу все знайшли,
про все дізналися.

- Такий гарбузовий ліхтар є

СИМВОЛОМ Дня усіх Святих.

З Ірландії ця давня традиція перекочувала до США. 3 роками назва All-Hallows-Even перетворилася на Halloween (Хелоуїн) та додалися ігрові елементи. Варто лише нарядитися страховиськом і жартівливо налякати: «Treat or trick» (пригости чи пошкодуєш) або «Trick or Treat!» (капость чи подарунок). Тепер дітям подобається в такий спосіб здобувати солодощі і зводити на себе лякаючі звуки.

- Ой, певно я б злякався
страховиськ... – розмірковував
пан Гарбуз.

- Пане Гарбуз, а давайте усі надумані жахи сховаємо у такий собі гарбузовий ліхтар Дже! Ось дивіться. Як чудово це зробили діти!

- О, так вони ще й приємності
усіякі додали довкола -
справжня привітальна листівка
вийшла! Можна, я її надішлю
закордонному гарбузовому
родичу, якщо ваша ласка?
Нехай до нас у гості приїде та
наших свят покуштує!



Hidden Secrets of the Pumpkin



In the book "Walks a Pumpkin in the Garden", there lived a certain Mr. Pumpkin with his family. This familiar children's book was just resting on the library shelf. But by fall time, many children came looking for it. And no wonder! It was time for the harvest, and at school --- time to learn verses! One of the previous readers had left a handmade postcard in this book. On it, a bright pumpkin was displayed with big teeth, but yet it was a nice smile.

- What a handsome fellow! He must be a relative of mine. But something here is not quite right! It says "Halloween". Is this a last name or what? --- asked the interested Pumpkin.

The current library can answer all these questions. So all Mr. Pumpkin had to do was to wait for the school children to come. Soon they came, looked through several books and searched the Internet as well!

- Who is that handsome fellow with the Hollywood smile? --- said the Pumpkin. - I simply must find out!

To the joy of the Pumpkin, the children did discover everything soon enough.

This kind of pumpkin, known as a jack o' lantern, is a symbol of All Saints' Day. From Ireland, this ancient tradition was transferred to the United States of America. Over the years, the name "All Hallows' Eve" was transformed into "Halloween" and other amusing elements were added.

For instance, one needs to dress up like a scary creature and jokingly frighten others with the popular phrase "Trick or treat!" which means to pull a prank or get a sweet snack. Nowadays, children are pleased to receive candy from family, friends and neighbors and thereby, overcome any fears in this festive way.

- Oh, I would certainly be scared of monsters! --- thought Mr. Pumpkin.

- Mr. Pumpkin, let's take all our horrors and hide them in this jack o' lantern. Hey, take a look! What a wonderful job the children did!

- Oh, they included such colourful drawings that a really nice postcard was created! May I? I'd like to send it to my pumpkin family overseas, if you please. Let them come to us and visit. Then they can get a real taste of our holidays, too!

Гном Фіфуль читає казки



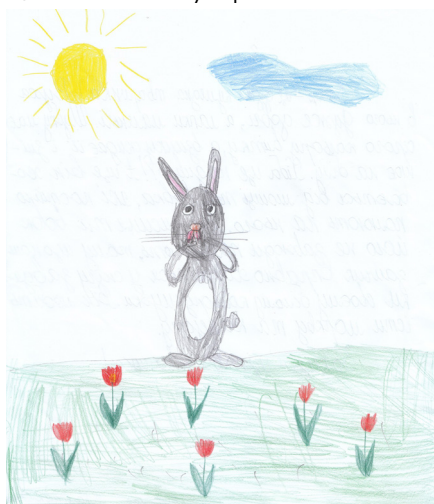
У країні Книголандії книжок була незліченна кількість. Він найменших до гігантських. Тут у садах великі й малі книжки розпускалися на гілках наче молоде листя навесні. У Долині Світlih Мрій щодня народжувалися збірки оповідань, казок та віршів. Немов барвисті метелики вони пурхали поміж духмяних квітів та злітали до хмар. Там у вишині ніжилося натхнення усіх мешканців, які писали, читали та малювали книжки. Все в Книголандії було справедливо і до ладу.

Аж якось у далекому Болотяному Закутті прокинувся ледачий та заздрісний троль Фіфуль.

- Бач, які! Читають, читають... А зі мною хто дружити буде? – розлютився неписьменний розбишака.

Причвалав він до розумних сусідів і правдами - неправдами позгрібав всі книжки у величезні лантухи і посунув на болото, подалі од світу. Вмить змарніла країна без книжок. Дітям казочки ніхто не читає, школярі без підручників залишилися. Закохані віршів не дарують, філософи розуму не навчають. Навіть татусям нема як детективи читати. А космічний корабель хто збудує, якщо ніяких книжок нема? І що лікарю робити, куди усі рецепти поділися... Не погодилися діти з таким лихом і оголосили книги у розшук. Сад книжок вздовж і впоперек обійшли, всюди зазирали та все марно.

- А біля чарівного дуба шукали? – запитала білява дівчинка в окулярах. – Зазвичай



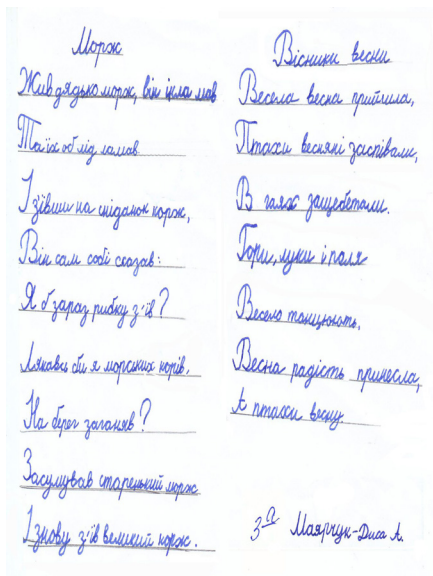
чарівні дивовижі у Книголандії розпочинаються саме там. Рушили всі туди. Земля біля дуба була вся вкрита дрібненькими літерами.

- А й справді, тут щось незвичне коїться, – пошепки мовив худенький хлопчик, визираючи з-поміж дітей.

- Дивіться, он слова! Вони ховаються у дуплі старого дуба! Гайда за ними! – галасували школярі.

Вони спритно пролізли у дупло. Там, у чарівній стороні, відкрилася неймовірна картина. Довкола, скільки бачило око, простелилася книжкова країна. Тут можна було зустріти персонажів усіх казок світу! Потрапити у навколосвітні пригоди, дивовижні світи та давньовічні часи. Діти зачаровано озиралися, поволі йшли далі, немов читали сторінку за сторінкою. Нарешті вони побачили гнома Фіфуля, що сидів на величезній скрині і... роздивлявся яскраві картинки у книжках!

- То це твоїх рук справа? – обурилися діти.



- Не сваріться, я ж просто неписьменний, нічого в книжках не петраю. Втім, тут все таке... таке... Казкове! На кожній сторінці – загадка або пригода. Я таке люблю! От якби ви мене читати навчили...

- Звісно! Але якщо ти книжки людям повернеш, щоб усі в світі читали! Адже читання потрібне людині для розуму, культури, нових знань, друзів та гарного настрою!

- О, звісно, все віддам, ще й своє вигадую! До таких справ я майстр! Чого лишень не траплялося на моєму гномівському шляху! Відтоді у чарівну країну казок всім вхід завжди відкрито – і дорослим, і малим. Варто лиш сісти біля якогось чарівного дуба, поглянути у височінь і трохи помріяти! Як гадаєш?



Gnome Fifel reads storybooks



Once upon a time, in the country of Booklandia, there was an immeasurable quantity of books from the very smallest to the absolutely gigantic! Here in the gardens both large and small, books actually grew on the branches of trees like young leaves in the springtime. Now in the Valley of Bright Dreams, there were born every day whole collections of stories, tales of all kinds and verses of poetry. Like colourful butterflies, these pieces of literature fluttered among the spirited flowers and flew up to the clouds. There, from their great height, they provided much inspiration to the residents below, who wrote, read and coloured books. Everything in Booklandia was just and peaceful.

Now somehow in the far-off Muddy Corner, the lazy and jealous troll Fifel woke up, in a nasty mood. - See what they are doing? Reading, reading, and reading all day

long! And who will be friends with me? - raged the illiterate ruffian.

Fifel then proceeded to nag his wise neighbours, persuading them with truths and half-truths to give up their precious books, which he collected in huge sacks and dragged off into the far-off swamp, out of the civilized world. Very quickly afterwards, the world began to suffer greatly without books! No one read stories to children, while school kids were left without textbooks. Even lovers did not have any poems to give each other, while philosophers could not learn reason. In addition, dads did not have detective novels or sports books to read either.

What a tragedy to have occurred in Booklandia! Who will build rocket ships, if there are no manuals to follow? And what is a doctor to do, if all the prescriptions have disappeared? This was indeed a calamity of epic proportions.

Now all the children did not agree with this wrongdoing and announced they would search for the books until they were all found. First, they thoroughly checked the garden up and down and everywhere, but all for nought.

There were no books to be

found there anywhere!

- What about the enchanted oak tree? - exclaimed the little blond girl in glasses. As is customary in Booklandia, all enchanted wonders begin this way. So everyone went over there. The earth around the old oak was completely covered with tiny letters of the alphabet.

- Something really strange is going on. - whispered the skinny boy, looking out from the group. - Look over there, words! They are hidden in the hollow of the old oak tree! Let's get after them! - shouted the school kids. Quickly the children climbed up to the hollow of the tree. There, in an enchanted way, an unbelievable scene opened up to them! All around, as far as the eye could see, was a country full of books. Here one could meet the characters of all the books in the world! One could end up in one of many global adventures, strange new worlds, or even ancient times. As a result, the children started to magically envision all these wonderful stories, and proceeded further, as if reading page after page.

Finally, the children noticed Fifel the Gnome, who was sitting on a huge crate and... was looking through bright pages in picture books!

- So this is all your doing? - demanded the children.

- Please do not chastise me, as I am simply an illiterate, who does not understand books. That is,

here in a book, everything is so... so... fabled! On every page, there is a riddle or an adventure. I just love that! Oh, if only someone would teach me to read...

- Certainly! But only if you return all the books to the people, so that everyone in the world could read again! Reading is still very much needed by people for learning, culture, new knowledge, friends and a nicer mood! - Oh, of course, I will give them all back and I will even devise my own way of doing so; you will see! To such matters, I am indeed a master. What has not happened in my life's path, as a gnome? I have seen it all! - replied Fifel.

From that time forth, in the enchanted country of Booklandia, the access to reading material was always open, for both grown-ups and little ones. It was worth just sitting by some enchanted oak tree, to look up overhead and to dream a little! Hmm... what do you suppose...?

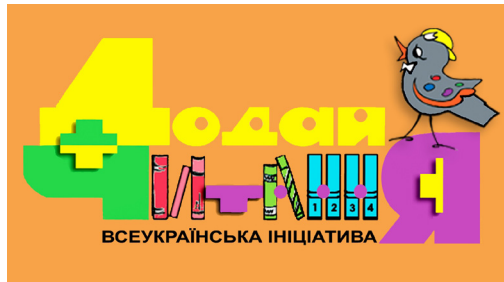


Автор казок:
Письменниця-казкар
Євгенія Пірог

Djinnie Pie
www.vsimrrii.in.ua
(с) Djinnie Pie, 2013

Висловлюємо вдячність учням та вчителям
гімназії № 19, міста Києва.

Верстка: Олександра Ярошенко
Переклад: Тарас Малюжинський, волонтер (Канада),
Світлана Чуканова



Куратор: Світлана Чуканова

Американська Бібліотека
ім. Віктора Китастого
НаУКМА

04655 Київ
Вул. Волоська 8\5, корпус 4, кімн. 116

+380-44-417-31-13

acl@ukma.kiev.ua
www.al.ukma.edu.ua